

## Federica Missaglia

Pubblicazioni ultimo triennio (2008 – 2010)

“Phonetic and phonological development in second language acquisition and foreign language learning”, in *Proceedings of the International Conference “Challenges in Foreign Language Education”* (Bratislava, 26.11.2010), Z-F LINGUA, Bratislava 2010, pp. 85-92.

### Abstract

This paper discusses development in L1 and L2 perception and production in the light of prototype theory and of cross-sectional and longitudinal studies on bilinguals' phonetic and phonological systems. According to Weinreich's definition, each foreign language learner is not simply to be viewed as a potential L2-speaker, but has to be considered a bilingual individual, i.e. the “locus of the [linguistic] contact” [43: 1].

Research on phonetic and phonological development in bilinguals usually deals either with early or late bilinguals (i.e. from birth and after puberty respectively), that is to say, with adult foreign language learners, whereas cases of exposure to a second or foreign language between birth and puberty are largely neglected.

This paper describes phonetic and phonological development in German-Italian bilinguals: it investigates what happens in monolingual and bilingual infant and adult minds, and identifies the mechanisms which enable speakers to ‘translate’ perceived acoustic (i.e. physical) sounds into speech sounds and to produce them correctly in L1 and L2. More specifically, the paper presents the results of a longitudinal investigation performed on children raised bilingually after the age of three, when still at a pre-school age but having reached high L1 phonetic competence on which a ‘new’ (L2-specific) system is built. It further discusses empirical data of cross-sectional investigations performed with adult foreign language learners. The experimental data are within a theoretical framework of L1 and L2 phonetic acquisition based on applied psycholinguistics; they have important implications for L2-pronunciation training in early (pre-pubertal) and late (post-pubertal) foreign language education, i.e. language education in a formal setting before and after the so-called “critical period” for exposure-based L2 phonetic acquisition. It is hypothesized that, in analogy with spontaneous L1 and L2 language acquisition, in foreign language acquisition phonetic development is more effective when the phonetic training is prosody-centered rather than segment-centered: phonetic training in a foreign language has to trigger prosodic awareness rather than formal correctness of single segments, as prosody may be considered the interface between the grammar of a language and the speaker's emotions and intentions and thus has a central role in communication.

“The Acquisition of L3 English Vowels by Infant German-Italian Bilinguals”, *International Journal of Multilingualism*, 7/1, 2010, pp. 58-74.

### Abstract

This paper is concerned with a specific case of L3 acquisition: the starting position for English vowel acquisition by infant German-Italian bilinguals will be investigated in light of prototype theory.

The chosen example of triple language contact is characterised by consecutive bilingualism as the basis of L3 acquisition, where the learners' L2 is typologically related to L3. It will be discussed whether extended competence in a Germanic language may constitute the basis for transfer in phonetic acquisition of a further Germanic language.

The investigation is embedded into a threefold framework: 1. considering the linguistic plurality of the European Union (EU) and its educational and linguistic policy, it examines the status of English as L3 in Europe; 2. according to the learners' psycholinguistic characteristics, it discusses the age issue in L3 phonetic acquisition, 3. against the background of contrastive analysis, it illustrates differences and similarities between German, Italian and English phonetics and phonology. Within this framework, infant bilinguals' German and Italian vowels will be phonetically analyzed and compared with English target vowels.

The implications for L3 phonetic acquisition based on the findings are intended as a preliminary, small-scale investigation in preparation of a wider study on a longitudinal basis. The findings presented here are of interest wherever learners share the characteristics of the study participants: bilinguals that add an L3 to their bilingual competence before completion of the so-called critical period.

“Prosodia contrastiva: intonazione e accento sintattico in tedesco e in italiano”, in L. Balbiani – G. Gobber (a cura di), *Se il pensiero non va grato. Studi in onore di Barbara Stein per i suoi settant’anni*, EDUCatt, Milano 2009, pp. 71-79.

#### **Abstract**

La prosodia ha occupato a lungo una posizione marginale nell’ambito degli studi di fonetica e fonologia perché era considerata uno strumento esclusivamente espressivo, collocato entro la sfera paralinguistica e quindi non accessibile a descrizioni sistematiche. Sottolineando la centralità della prosodia nei processi fonologici, la fonologia non lineare ha impresso una ‘svolta prosodica’ alla teoria fonologica e alle analisi fonetiche. I modelli della fonologia non lineare invertono le priorità tradizionali e assegnano alla prosodia un ruolo fondamentale nella teoria fonologica, a differenza della fonologia lineare, che considerava i fenomeni fonologici come sequenze lineari di unità discrete (i segmenti).

Nella sua accezione ampia, il termine ‘prosodia’ designa tutti i fenomeni situati al di sopra della catena fonica segmentale: il ritmo, le pause, la qualità vocalica, la velocità d’eloquio, le giunture, le pause e i tratti sovrasegmentali – altezza tonale e intonazione, volume e fenomeni di durata. All’interno della prosodia, che costituisce un termine-ombrello per una molteplicità di fenomeni fonetico-fonologici, l’intonazione occupa un ruolo di primo piano; si tratta di una macro-categoria che racchiude in sé fenomeni accentuali, melodici, dinamici, temporali e ritmici; la sua portata si colloca, da un punto di vista funzionale, tra la fonologia e la sintassi, la pragmatica e la semantica, costituendo una sorta di interfaccia tra la grammatica e l’intenzione comunicativa. In seguito ai lavori di Selkirk<sup>1</sup> si sono delineati nuovi approcci al complesso fenomeno prosodico dell’intonazione, tesi ad investigarne le funzioni linguistiche, decisive per la caratterizzazione modale dell’enunciato e per l’individuazione della struttura informazionale delle unità sintattiche.

Nonostante la grande quantità di studi empirici e di modelli teorici nonché la vasta letteratura scientifica sull’intonazione, mancano ancora studi contrastivi sistematici sull’intonazione italiana e tedesca che forniscano un apparato di regole relative all’interazione tra intonazione e sintassi. Sulla base delle descrizioni dell’intonazione italiana e tedesca il presente contributo intende fornire qualche spunto di riflessione su alcuni aspetti prosodici in prospettiva contrastiva italo-tedesca.

“Linguistische und sprachdidaktische Aspekte des Faches ‘Deutsch als Fremdsprache nach Englisch’ und seine sprachpolitischen Implikationen”, *Muttersprache*, 119/2, 2009, pp. 151-169.

#### **Abstract**

Considering the linguistic plurality of the European Union and the linguistic, educational and political actions that will derive from it in future, this article concerns the special status of German as a foreign language after English (DaF/E) in Italy.

In order to depict the background of present-day European – and Italian – multilingualism, a short overview of the European language policy with the most relevant treaties and decisions of the last 50 years will be given.

With the White Books of 1993 and 1995 being viewed as the starting points of the European language policy, treaties and actions after the end of the 90s will be taken into particular consideration, *i.e.* especially the treaties and actions which systematically encourage the early acquisition of two foreign languages, much more in an EU which is increasingly being characterized by multilingualism.

After the recent reform in the education system, Italy is following the European trend, too. Against the background of the possible language combinations for Italian language learners, in this article the language triplete Italian-English-German is considered. This specific example of triple language contact is characterized by the fact that the first foreign language is typologically similar to the second foreign language still to be acquired. It will be investigated whether and to what extent the knowledge of a Germanic language (English) may be considered the basis for transfer and interference when acquiring a further Germanic language (German). Aspects of contrastive linguistics will be presented and didactic and methodological implications for L3 acquisition in a formal setting will be discussed. Furthermore, the interest will lie on specific actions in the fields of future language and education policy in Europe and in Italy.

“Il tedesco e l’aritmetica”, *Nuova Secondaria*, XXVI/10, 2009, pp. 81-83.

---

<sup>1</sup> E. Selkirk, *Phonology and Syntax: The Relation between Sound and Structure*, MIT Press, Cambridge MA 1984.

“Multilinguismo ricettivo: Dall’inglese al tedesco”, *Nuova Secondaria*, XXVI/7, 2009, pp. 75-78.

“Il tedesco dell’economia. Istituzioni della comunicazione aziendale”, *Nuova Secondaria*, XXVI/3, 2008, pp. 76-78.

“Simulierte Emotionen im Phonetikunterricht”, in A. Hornung (Hg.) – C. Robustelli (a cura di), *Vivere l’interculturalità – gelebte Interkulturalität. Studi in onore di Hans Drumbl*, Stauffenburg, Tübingen 2008, pp. 213-223.

### **Abstract**

Das verstärkte Interesse für die neurobiologischen Grundlagen des Spracherwerbs und der Sprachverarbeitung hat in den letzten Jahren zu einer Vielzahl von empirischen Untersuchungen geführt. Aus den davon abgeleiteten Hypothesen und aus den Modellen der kognitiven Sprachverarbeitung erhält die Zweitsprachenerwerbsforschung wertvolle Impulse, die für die Entwicklung adäquater Zweitsprachenerwerbsmodelle neue Wege eröffnen und in der Praxis der gesteuerten Fremdsprachenvermittlung in Form neuer Ansätze einen Niederschlag finden.

Theoretisch fundierte und empirisch abgesicherte didaktische Methoden zur Vermittlung der Phonetik und Prosodie einer Fremdsprache erfordern eine verstärkte Integration der L2-(Laut)Erwerbsforschung mit den wissenschaftlichen Erkenntnissen auf dem Gebiet der Neurolinguistik und der Neurobiologie. Besonders relevant sind in diesem Zusammenhang die experimentellen Ergebnisse auf dem Gebiet der Hirnforschung, etwa die überraschende Erkenntnis dass das hochkomplexe, vielfach vernetzte menschliche Gehirn lebenslänglich veränderbar und plastisch, daher zeitlebens lernfähig ist. Die Grundüberzeugung einer prinzipiellen Unveränderlichkeit der einmal im Gehirn entstandenen neuronalen Verschaltungen, die das Denken der Neurologen und selbst weiter Kreise der Bevölkerung fast ein Jahrhundert lang bestimmt hat, hat sich auf neurobiologischer Grundlage als nicht haltbar erwiesen. Untersuchungen im Rahmen der experimentellen Hirnforschung zeigen, dass das adulte Gehirn noch in hohem Maße zu struktureller Plastizität fähig ist und dass die Nervenzellen zeitlebens in der Lage sind, neue Anforderungen zu bewältigen, indem sie ihre hochkomplexen Verschaltungen an neue Nutzungsbedingungen anpassen. Die Fähigkeit zur adaptiven Modifikation und Reorganisation der einmal angelegten neuronalen Verschaltungen, die danach ausgerichtet ist, die Signalübertragung immer möglichst effizient zu gestalten, führt dazu, dass die synaptischen Verbindungen und neuronalen Verschaltungen unter normalen Bedingungen ständig stabilisiert, aufgelöst und umgestaltet werden. Diverse Umweltbedingungen, sowie kognitive und emotionale Erfahrungen gelten dabei als die ausschlaggebenden äußeren Faktoren, die das strukturelle plastische Potential des menschlichen Gehirns beeinflussen.

Diese Einsichten lassen sich insofern auf den Spracherwerb und auf die Lernstrategien beim Lauterwerb in der Erst- und Zweitsprache übertragen, als davon ausgegangen werden kann, dass die Menschen lebenslänglich in der Lage sind, Neues zu lernen. In der sprachpädagogischen Praxis des Fremdsprachenunterrichts müssen ferner die Spezifität der Erwerbssituation sowie die äußeren Bedingungen und Erfahrungen stets berücksichtigt werden. Das betrifft nicht nur die kognitiven Prozesse bei der Sprachverarbeitung, sondern auch die an den sprachlichen (Erwerbs-) Prozessen beteiligten affektiven Faktoren.

Vor diesem Hintergrund ist die Abkehr von alteingefahrenen Überzeugungen dringend geboten, welche die Ausspracheschulung erwachsener Lerner bislang bestimmt haben. So lässt sich etwa die von der sogenannten *Critical Period Hypothesis* abgeleitete Überzeugung, dass der spontane korrekte L2-(Laut)erwerb nach der Pubertät kaum möglich ist, dahingehend erweitern, dass der Erwerb einer korrekten Aussprache nach der kritischen Periode zwar nicht durch Exposition und durch Übungen zur Identifizierung, Diskriminierung und anschließenden Repetition von Lauten, Lautpaaren und Lautgruppen bzw. von Intonation- und Akzentmustern erfolgen kann, sondern indem andere – alternative – Wege eingeschlagen werden.

Der Ausgangspunkt bei der Ausarbeitung von effizienten didaktischen Methoden zur Phonetikvermittlung bleibt nach wie vor eine vertiefte Kenntnis des zu vermittelnden Objekts – der fremdsprachlichen Phonetik und Prosodie – auf theoretischer und experimenteller Basis. Das setzt zum einen die Kenntnis der phonetischen Charakteristika der Zielsprache voraus, sowie der Ähnlichkeits- und Kontrastbeziehungen zwischen L1 und L2, zum anderen die Auseinandersetzung mit den Spezifitäten der Lernergruppe und ihrer *Interlanguage*.

Dieser Beitrag steht vor dem Hintergrund der praktischen Erfahrung auf dem Gebiet der Ausspracheschulung erwachsener Deutschlerner italienischer Muttersprache, wobei die phonetischen und phonologischen Eigenheiten der Ausgangs- und der Zielsprache (Deutsch und Italienisch) sowie der Interimssprache (das Deutsche der Italiener) dieser spezifischen Lernergruppe die theoretische und

empirische Grundlage darstellen. Es soll überprüft werden, inwiefern die muttersprachlichen Sprechversuche erwachsener italienischer Deutschlerner unter diversen Bedingungen, etwa die Simulierung emotionaler Sprechweise, im Rahmen der Ausspracheschulung genutzt werden können. Dabei werden experimentelle Daten zu den phonetischen Charakteristika simulierter emotionaler Sprechweise durch diese Deutschlerner im Zusammenhang mit den spezifischen Aspekten ihrer *Interlanguage* untersucht. Man kann die Hypothese aufstellen, dass die Kenntnis der Schwierigkeiten italienischer Deutschlerner beim Phonetikerwerb sowie der phonetischen Merkmale ihrer lautsprachlichen Äußerungen im L2-Aussprachetraining kombiniert werden können, um den kommunikationsstörenden fremden Akzent zu beseitigen.